

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

درس چهل و سوم- خبر ویژه

معمای اشعه های اسرار آمیز لیزری تقریباً حل شده است. اما پاولا و فیلیپ خوشحال نیستند. چون تمام ماجرا در روزنامه ای چاپ شده است. اما رقبا از کجا به این اطلاعات دست یافته اند؟

یک خبر بد برای پاولا و فیلیپ: در روزنامه به صورت مفصل در باره منشاء اشعه های لیزری گزارشی نوشته شده است. معلوم نیست چرا راه ورودی به لابراتوار **Optikwerk** تحت نگرهبانی کافی نبود. دو خبرنگار عازم آنجا می شوند با این امید که از کنفرانس مطبوعاتی و اظهارات سخنگوی مطبوعاتی چیزی دست گیرشان شود.

چه کسی چه چیز گفت؟ سوال آقای پروفیسور است که کمی گیج شده است. او اینجا به گفت و گوی مستقیم و غیر مستقیم می پردازد.

Manuskript der Folge 43

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن چهل و سومین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی **Radio D** دعوت می‌کنم. در آزمایشگاه مجتمع صنعتی عدسی‌سازی شهر ینا، نیروهای انتظامی زن جوانی را می‌یابند که سرگرم کار با دستگاه لیزر است.

متأسفانه فیلیپ و پاولا نمی‌توانند با این زن مصاحبه کند و کشف کنند که چرا این زن با پرتوافکنی لیزری این چنین ناآرامی در شهر ایجاد کرده است. خبرنگاران روزنامه‌ای **ظاهراً** توفیق بیشتری داشته‌اند. در حالی که فیلیپ و پاولا هتل خود را در ینا ترک می‌کنند، روزنامه‌فروشی را می‌بینند در حال فروش شماره ویژه. به این صحنه گوش کنید: در این روزنامه چه چیزی درباره یک جغد، که البته منظور اوبلایا است، گزارش شده است؟

Szene 1: Auf der Straße

Zeitungsverkäufer

Extrablatt! Extrablatt! Extrablatt!
Eule fängt Laserterroristin
Extrablatt! Extrablatt! Eule fängt ...

Paula

Philipp, hast du das gehört? Woher wissen die das denn?

Philipp

Gleich, Paula, gleich.

Philipp

Eine Zeitung bitte.

Zeitungsverkäufer

Aber gern, der Herr. 50 Cent.
Extrablatt! Extrablatt!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Philipp

Also, hier steht:

Jena atmet auf. Der Laserterror ist zu Ende. Unglaublich, aber wahr: Eine Eule ist die große Heldin. Zwei junge Leute waren gestern vor dem Optikwerk und haben gesehen, wie ein Laserstrahl aus dem Werk kam. Ihre Assistentin, eine Eule, hat das Labor im 12. Stock entdeckt.

Das Exklusiv-Interview auf Seite 3.

Paula

Unglaublich und **nicht** wahr! Das war im 7. Stock. Aber woher wissen die das? Da war doch niemand, oder? Und "Exklusiv-Interview" – doch nicht mit Eulalia?? Zeig mal.

مجری:

در شماره ویژه‌ای که فیلیپ خریده است، آمده که جغدی با دو فرد جوان همکاری داشته و موفق به کشف آزمایشگاه در طبقه دوازدهم شده است.

Philipp

Ihre Assistentin, eine Eule, hat das Labor im 12. Stock entdeckt.

مجری:

و از آن گذشته نوشته شده است که این جغد "فهرمانی بزرگ" است.

Philipp

Eine Eule ist die große Heldin.

مجری:

و در سر خط اخبار آمده است که او تروریست لیزری را دستگیر کرده است.

Zeitungsansrufer

Extrablatt! Extrablatt! Extrablatt!

Eule fängt Laserterroristin

Extrablatt! Extrablatt! Eule fängt ...

مجری:

و حال آرامش می‌تواند به شهر پنا باز گردد و این پایان ماجرای ترور لیزری است.

Philipp

Jena atmet auf. Der Laserterror ist zu Ende.

مجری:

پاولا بسیار عصبانی است. او نمی‌تواند موضوع را باور کند. و من اطمینان دارم که منظور پاولا جزییات غلط گزارش نیست، مثلاً این که روزنامه نوشته است آزمایشگاه در طبقه ۱۲ بوده، حال آنکه در طبقه هفتم بوده است.

Paula

Unglaublich und **nicht** wahr! Das war im 7. Stock.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

ناراحتی پاولا بیشتر ناشی از این موضوع است که آنها آشکارا تحت نظر بوده و مورد استراق سمع قرار گرفته‌اند و آنها متوجه این موضوع نشده‌اند.

Paula

Aber woher wissen die das? Da war doch niemand, oder?

مجری:

اما من خوب به یاد دارم لحظه‌ای که فیلیپ و پاولا در کنار مجتمع ایستاده بودند، اتومبیلی با صدای بلند کشیده شدن لاستیک‌هایش روی زمین محوطه را ترک کرده بود، ولی حواس پاولا و فیلیپ کاملاً متوجه موضوع دیگری بود... پاولا روزنامه را از دست فیلیپ می‌گیرد تا مصاحبه اختصاصی اعلام شده در این روزنامه را بخواند.

Paula

Und "Exklusiv-Interview" – doch nicht mit Eulalia?? Zeig mal.

مجری:

فیلیپ و پاولا به کافه‌ای می‌روند تا این به اصطلاح "مصاحبه اختصاصی" را بخوانند، مصاحبه‌ای که با فردی به نام هاری، فردی از نیروهای انتظامی مجتمع صورت گرفته است. پاولا دستخوش هیجان بسیاری شده است، از این رو فیلیپ بقیه مصاحبه را می‌خواند. موضوع مصاحبه بر سر AUSWEIS، یعنی یک کارت شناسایی معین است. توجه کنید که موضوع بر سر چه کارت شناسایی است و چرا یک کلمه کوچک چنین اهمیتی یافته است.

Szene 2: Zeitungslektüre in einem Café

Philipp

Hör zu, was hier steht:

Herr Harry S. ist vom Sicherheitsdienst im Optikwerk.

Frage: Erzählen Sie doch mal, wie das alles so war.

Harry: Ich bin da hochgefahren, also in den 7. Stock, da, wo das Labor ist, und bin dann reingegangen, leise natürlich, und da habe ich die Frau gesehen.

Paula

Er sagt, er hat die **Frau** gesehen. Das erkennt man doch gar nicht – in dem Schutzanzug!

Philipp

Warum regst du dich heute eigentlich so auf?

Also weiter:

Frage: Was hat sie gemacht?

Harry: Sie stand da, also am Laser, und hat experimentiert.

Frage: Und was haben **Sie** gemacht?

Harry: Ausweiskontrolle natürlich. Einen Werksausweis hatte sie aber nicht. "Ich habe keinen mehr" hat sie gesagt.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Paula

Philipp, sie hat gesagt, sie hat keinen Werksausweis **mehr** – das heißt doch, dass sie vorher einen gehabt hat.

Philipp

Stimmt! Die Frau hat also mal in dem Optikwerk gearbeitet.

Paula

Und dahin gehen wir jetzt!

Philipp

Okay. Vielleicht gibt es ja heute wirklich eine Pressekonferenz.
Bitte zahlen!

مجری:

آیا متوجه کلمه مرکب WERKSAUSWEIS یعنی کارت شناسایی کارخانه یا مجتمع شدید؟

Philipp

Einen Werksausweis hatte sie aber nicht.

مجری:

و چنانکه شما نیز می‌دانید، چنین کارت مخصوصی را تنها کسانی دریافت می‌کنند که در چنین کارخانه و مجتمعی شاغل هستند. و به همین خاطر این مامور انتظامی از زن تقاضا می‌کند، کارت شناسایی‌اش را نشان دهد. او گفته آن زن را تکرار می‌کند که گفته است: "من دیگر کارت شناسایی ندارم."

Philipp

Einen Werksausweis hatte sie aber nicht. „Ich habe keinen mehr“ hat sie gesagt.

مجری:

و این کلمه کوچک یعنی **MEHR** که به معنی بیشتر، زیادت و در اینجا به معنی دیگر می باشد، باعث هشیاری فیلیپ و پاولا می‌شود: معنی این حرف این است که این زن قبلاً چنین کارت شناسایی داشته است، و این یعنی او قبلاً برای این مجتمع صنعتی کار می‌کرده است.

Paula

Philipp, sie hat gesagt, sie hat keinen Werksausweis **mehr** – das heißt doch, dass sie vorher einen gehabt hat.

Philipp

Stimmt! Die Frau hat also mal in dem Optikwerk gearbeitet.

مجری:

این موضوع که پاولا این چنین عصبی شده است، باعث حیرت فیلیپ می‌شود.

Philipp

Warum regst du dich heute eigentlich so auf?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

فیلیپ و پاولا پول کافه را می‌پردازند و بی‌درنگ به سوی مجتمع صنعتی به راه می‌افتند، بر اساس گزارش روزنامه این بار واقعا قرار به برگزاری یک کنفرانس مطبوعاتی است.

Paula

Und dahin gehen wir jetzt!

Philipp

Okay. Vielleicht gibt es ja heute wirklich eine Pressekonferenz.

Bitte zahlen!

مجری:

فیلیپ و پاولا پیش از آنکه دیر شود، به کنفرانس مطبوعاتی می‌رسند. به این صحنه گوش کنید و دقت کنید ببینید متوجه چه چیز جدیدی می‌شوید.

Szene 3: Presseerklärung im Optikwerk

Pressesprecher

Wir alle wissen, was passiert ist – eine Lasershow über Jena. Wir wissen heute, dass es eine ehemalige Kollegin war. Sie hat erklärt – ich zitiere:

"Ich bin Ingenieurin. Ich war Laserexpertin, ich bin es noch immer. Ich will wieder arbeiten. Die Arbeit war mein Leben."

Sie hat ihre Arbeit verloren – wir bedauern das sehr, aber leider kann heute nicht jeder eine Arbeit haben.

Philipp

Wie kam sie überhaupt in das Labor?

Pressesprecher

Keine Fragen bitte. Ich bitte um Verständnis.

Wir vom Optikwerk bedauern, dass die Laserstrahlen aus unserem Labor kamen.

Vielen Dank.

مجری:

این بیشتر از آنکه یک کنفرانس مطبوعاتی باشد، یک اطلاعیه مطبوعاتی بود. و از آنجا که امکان طرح پرسش وجود نداشت، ما نیز نتوانستیم واقعا چیز جدیدی پیرامون موضوع بفهمیم. سخنگوی مطبوعاتی موضوع ترور لیزری را نمایش لیزری خوانده و مسبب آن را یکی از همکاران پیشین اعلام می‌کند.

Pressesprecher

Wir alle wissen, was passiert ist – eine Lasershow über Jena. Wir wissen heute, dass es eine ehemalige Kollegin war.

مجری:

انگیزه این زن از این کار این بوده که او می‌خواسته مجدداً به عنوان مهندس در این مجتمع کار کند. سخنگوی مطبوعاتی مجتمع به نقل از این زن می‌گوید که کار، همه زندگی او بوده است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Pressesprecher

Sie hat erklärt – ich zitiere:
"Ich bin Ingenieurin. Ich war Laserexpertin, ich bin es
noch immer. Ich will wieder arbeiten. Die Arbeit war mein
Leben."

مجری:

این زن شغل خود را از دست داده است. سخنگوی مطبوعاتی دستکم از این بابت
ابراز تاسف می‌کند.

Pressesprecher

Sie hat ihre Arbeit verloren – wir bedauern das sehr.

مجری:

بله، و این، همه مضمون اطلاعیه مطبوعاتی بود. می‌شود حدس زد که این زن به
عنوان یک متخصص لیزر بر آن بوده نشان دهد که چه کارهایی از او ساخته
است. اما من نسبت به درستی راه و روشی که او برای استخدام مجدد خود
برگزیده است، تردید جدی دارم. و از این بابت بسیار متأسفم که ما نمی‌توانیم
ماجرا را تا روشن شدن کامل این موضوع پی بگیریم.
در عوض خبر جدیدی درباره اوایلیا داریم. این خبر را بشنوید.

Szene 4: Noch im Optikwerk

Paula

Vielen Dank, Jan!

Jan hat angerufen. Es gibt gute Nachrichten, Philipp!
Eulalia ist in der Redaktion. Es geht ihr gut. Nur ihre
Augen will sie nicht aufmachen – sie sagt, sie will über-
haupt kein Licht mehr sehen ...

Philipp

Das ändert sich bestimmt bald wieder! Sie ist einfach
viel zu neugierig.

مجری:

اوایلیا برای اینکه تابش نور بار دیگر باعث زدن چشمش نشود، حاضر نیست
چشمان خود را پس از این باز کند. اما فیلیپ اطمینان دارد که این موضوع
پدیده‌ای زود گذر است و اوایلیا از آنجا که موجودی بسیار NEUGIERIG
یعنی کنجکاو است، نمی‌تواند چشمانش را ببندد.

Philipp

Das ändert sich bestimmt bald wieder! Sie ist einfach
viel zu neugierig.

مجری:

و از آنجا که ما مطلع شدیم که حال اوایلیا خوب است، می‌توانیم آسوده به سخنان
پروفسورمان گوش دهیم.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

امروز اظهارات بسیاری به شکل نقل قول مستقیم و غیر مستقیم مطرح شدند. من در برنامه امروز مایلم به نکته ای اشاره کنم که در زبان آلمانی به هنگام نقل سخنان فرد دیگری باید مورد توجه قرار گیرند.

مجری:

پس موضوع بر سر نقل قول غیر مستقیم است.

پروفیسور:

دقیقا. در نقل قول مستقیم به عنوان مثال کسی درباره خودش سخن میگوید و از این رو از ضمیر فاعلی ICH استفاده می کند.

Sprecherin

Ich habe keinen Ausweis mehr.

مجری:

اما اگر کسی اظهارات این فرد را نقل کند، البته دیگر نمی تواند از ضمیر فاعلی ICH بهره گیرد.

پروفیسور:

صحیح است، در این حالت می بایست از ضمیر فاعلی سوم شخص استفاده شود. مثلا هرگاه ضمیر فاعلی ICH به یک اسم مونث برگردد، آنگاه می بایست ضمیر فاعلی SIE را به کار برد.

Sprecherin

Die Frau hat gesagt,
sie hat keinen Ausweis mehr.

مجری:

و هرگاه این ICH مربوط به یک اسم مذکر باشد، آنگاه باید از ضمیر فاعلی ER استفاده شود.

Sprecher

Ich habe die Frau im Labor gesehen.

Der Mann sagt,
er hat die Frau im Labor gesehen.

پروفیسور:

در نقل قول غیر مستقیم، نه تنها ضمیر فاعلی تغییر می کنند، بلکه ضمیر ملکی نیز تغییر می کند. به این نمونه که نقل قولی است مستقیم گوش کنید.

Sprecherin

Die Arbeit war mein Leben.

مجری:

ضمیر ملکی اول شخص مفرد MEIN است.

پروفیسور:

حال هرگاه فرد دیگری بخواهد این سخن را نقل کند، می بایست از ضمیر ملکی سوم شخص استفاده کند. اگر ضمیر ملکی MEIN به یک اسم مونث مربوط باشد، آنگاه ضمیر ملکی در نقل قول غیر مستقیم IHR می باشد.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Sprecherin

Die Frau hat gesagt,
die Arbeit war ihr Leben.

مجری:

با سپاس فراوان از شما، آقای پروفیسور.
در برنامه بعد، فیلیپ و پاولا سیر و سفری خواهند داشت به شهر ادبی ینا در
واپسین سال‌های قرن هیجدهم میلادی.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو
گوته و رادیو دوپچه وله

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle